

[MOSKWA,] 18 PAŹDZIERNIKA 1966

Дорогая Мария Львовна,

сердечно Вас благодарю за письма. Я несколько промедлил с ответом, ожидая, когда более точно выяснятся мои планы. Я получил полугодовой отпуск для подготовки к защите докторской диссертации и часть его проведу вне Москвы. Я должен уехать в Армению в конце этого месяца и едва ли вернусь раньше начала декабря. Я очень огорчен, что из-за этого разминусь с Вами, если Вы будете до 26 ноября, но сейчас мне уже трудно переделать свои планы, связанные с занятиями в Армении. Если что-либо в моих планах изменится, я немедленно дам Вам знать.

Сердечно Вам благодарен за внимание, которым были окружены наши сотрудники и наши доклады на семиотической конференции; мне обо всем подробно рассказывали. Паралингвистикой у нас интересовались Б. А. Успенский и Т. М. Николаева. Проблемы семантики (в частности, упоминаемые Вами работы Жолковского и Мельчука и работы Апресяна) очень интересны; что касается Лурьи, вероятно лучше всего обратиться прямо к нему (или к его сотруднице Евгении Давыдовне Хомской — кстати, родственнице Хомского). На эти темы я на-днях беседовал с Вейгелем, делавшим сообщение у нас в институте; не все в его объяснениях мне кажется ясным, но факты интересны. Моя статья *Заметки по сравнительно-исторической индоевропейской поэтике* предназначается для сборника в честь Романа Осиповича (я написал ее с большим опозданием). Мартынов — способный лингвист, занимающийся славистикой (в связи с германо-славянскими связями) в Минске. Простите, что всегда причиняю Вам дополнительные хлопоты.

Искренне Ваш

В. Иванов

18 X 1966.

[S t e m p l e:] 1) Москва, 19 X 66. 2) Warszawa, 25 X 66.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Miejsce wg stempla.

*Przekład polski*

Droga Mario Lwowna,

serdecznie dziękuję Pani za list. Trochę zwlekałem z odpowiedzią, czekając, kiedy bardziej dokładnie wyjaśnią się moje plany. Dostałem półroczny urlop na przygotowanie do obrony pracy doktorskiej i jego część spędzę poza Moskwą. Powinienem pojechać do Armenii w końcu tego miesiąca i chyba nie wrócę wcześniej niż w początkach grudnia. Jest mi bardzo przykro, że z tego powodu minimy się z Panią, jeśli Pani będzie do 26 listopada, ale teraz jest mi już trudno przestawić swoje plany, związane z zajęciami w Armenii. Jeśli coś się w nich zmieni, natychmiast dam Pani znać.

Jestem Pani ogromnie wdzięczny za troskę, jaką byli otoczeni nasi współpracownicy i nasze referaty na konferencji semiotycznej; oni mnie o wszystkim szczegółowo opowiadali.

Paralingwistyką u nas interesowali się B. A. Uspienski i T. M. Nikołajewa. Problemy semantyki (szczególnie wymieniane przez Panią prace Żółkowskiego i Mielczuka oraz prace Apresjana) są bardzo ciekawe. Jeśli chodzi o Łurję, chyba najlepiej będzie zwrócić się wprost do niego (lub do jego współpracownicy Jewgienii Dawydowny Chomskiej, nota bene krewnej Chomskiego). Na te tematy w tych dniach rozmawiałem z Weiglem, który wystąpił z referatem w naszym instytucie. Nie wszystko w jego komentarzach wydaje mi się jasne, ale fakty są ciekawe.

Mój artykuł *Zamietki po srawnitielno-istoriczeskoj poetikie* przeznaczony jest do tomu ku czci Romana Osipowicza (napisałem go z ogromnym opóźnieniem).

Martynow to zdolny lingwista, zajmujący się slawistyką (w związku z kontaktami germańsko-słowiańskimi) w Mińsku. Proszę wybaczyć, że zawsze przysparzam Pani dodatkowych kłopotów.

Szczerze oddany

W. Iwanow

18 X 1966.